

POLSKA AKADEMIA NAUK  
INSTYTUT SŁAWISTYKI

**OBRAZ JĘZYKOWY  
SŁOWIAŃSKIEGO POMORZA I ŁUŻYC  
POGRANICZA I KONTAKTY JĘZYKOWE**

pod redakcją  
**JADWIGI ZIENIUKOWEJ**



**SŁAWISTYCZNY  
OŚRODEK  
WYDAWNICZY**

**WARSZAWA 1997**

**SPIS TREŚCI**  
**CONTENS**

<i>Przedmowa</i> – Jadwiga Zienukova . . . . .	11
<b>Foreword. Summary</b> . . . . .	15
<b>I. JĘZYKI LECHICKIE (POŁABSKI, DIALEKTY ZACHODNIO-POMORSKIE, KASZUBSKI, POLSKI) I ŁUŻYCKIE. HISTORIA I WSPÓŁCZESNOŚĆ</b>	
<b>LEKHITIC LANGUAGES (POLABIAN WEST-POMERANIAN DIALECTS, KASHUBIAN, POLISH) AND SORBIAN LANGUAGES. PAST AND PRESENT</b>	
<b>1. Połabszczyzna i zachodnia pomorszczyzna</b> . . . . .	19
<b>Polabian and West-Pomeranian Languages</b>	
<i>Kazimierz Polański</i> (Katowice, Kraków), <i>Uwagi o systemie alternacyjnym języka połabskiego</i> . . . . .	21
<i>Remarks on Polabian Morphophonology. Summary</i> . . . . .	27
<i>Hanna Popowska-Taborska</i> (Warszawa), <i>Rozważania nad leksykalną więzią Pomorza, Łużyc i Polabia</i> . . . . .	29
<i>Considerations on the Lexical Bindings between Pomerania, Lusatia and Polabia. Summary</i> . . . . .	34
<i>Ewa Rzetelska-Feleszko</i> (Warszawa), <i>Wyniki badań językoznawczych, archeologicznych i geograficznych odnoszących się do Pomorza Zachodniego</i> . . . . .	35
<i>Results of Linguistic, Archaeological and Geographical Studies with Respect to Western Pomerania. Summary</i> . . . . .	47
<i>Ronald Löttsch</i> (Berlin), <i>Germanizmy we werbalnym systemie słowinšćiny a serbšćiny</i> . . . . .	49
<i>Germanismen im Verbalsystem des Slowinzischen und Sorbischen. Resümee</i> . . . . .	57
<i>Zenon Sobierajski</i> (Poznań), <i>Podsumowanie badań nad nagraniami reliktyw gwary kaszubskich Słowińców</i> . . . . .	59
<i>Results of the Study on the Recordings of the Slovincian Dialect Relics. Summary</i> . . . . .	68

<b>2. Języki łużyckie i nawiązania łużycko-polskie oraz łużycko-kaszubskie</b>	<b>71</b>
<b>Sorbian Languages and Sorbian-Polish and Sorbian-Kashubian Parallels</b>	
Heinz Schuster-Šewc (Leipzig), <i>Die beiden sorbischen Umlaute 'e' &gt; 'o' und 'e' &gt; 'a' auf dem Hintergrund der spätslawischen Lautenwicklungen</i> . . . . .	73
Dwa łużyckie przegłosy 'e' > 'o' i 'e' > 'a' na tle późnopraskiego rozwoju głosowego.	
Streszczenie . . . . .	82
Edward Wornar (Budyšin/Bautzen), <i>Hornjoserbsce čula, litaw-sce kiaulė</i> . . . . .	85
Sorbiškas žodis čula, lietuviškas kiaulė. Santrauka . . . . .	90
Upper Sorbian čula, Lithuanian kiaulė. Summary . . . . .	90
Helmut Jenč (Budyšin/Bautzen), <i>Typy cuzorěčnych leksikaliskich wliwow na hornjoserbsku spisownu řeč</i> . . . . .	91
Typen fremdsprachlicher lexikalischer Einflüsse auf die obersorbische Schriftsprache. Résumé	98
Irena Šerakowa (Budyšin/Bautzen), <i>K syntaktiskej interpretaciji serbskich syntagmow typa w měšće Budyšinje a ke kongruency mjez jich člonomaj (z wobkedźbowanjom poměrow w pólsčinje)</i> . . . . .	99
L'interprétation syntaxique des syntagmes sorabes du type w měšće Budyšinje et l'accord entre ses éléments (en tenant compte de la langue polonaise). Résumé . . . . .	109
Stanisława Sochacka (Opole), <i>Łużyckie nazwy miejscowe na pograniczu polsko-niemieckim (zarys problematyki)</i> . . . . .	111
Die sorbischen Ortsnamen im polnisch-deutschen Grenzgebiet (Abriß der Problematik). Zusammenfassung . . . . .	120
Ewa Jakus-Borkowa (Opole), <i>Polskie i starolużyckie nazwy miejscowe z sufiksem *-ikъ i jego wariantami rozwiniętymi</i> . . . . .	121
Polnische und altsorbische Ortsnamen mit dem Suffix *-ikъ und seiner Varianten. Zusammenfassung . . . . .	130
Jerzy Tredner (Gdańsk), <i>Frazeologia kaszubska a górnołużycka</i> . . . . .	131
Kashubian vs. Upper-Sorbian Phraseology. Summary . . . . .	147
Sonja Wölke (Leipzig), <i>O związkach frazeologii kaszubskiej z frazeologią górnołużycką i niemiecką</i> . . . . .	149
Die Zusammenhänge der kaschubischen Phraseologie mit der obersorbischen und der deutschen Phraseologie. Zusammenfassung . . . . .	166
<b>3. Świadomość językowa, polityka językowa, kształtowanie języków literackich (łużyckich i kaszubskiego)</b>	<b>167</b>
<b>Linguistic Consciousness, Language Policy, Formation of Literary Standards (Sorbian and Kashubian)</b>	
Madlena Norberg (Uppsala), <i>Znaczenie języka dla etniczności (na przykładzie języka dolnołużyckiego)</i> . . . . .	169
Die Bedeutung der Sprache für die Ethnizität (am Beispiel des Niedersorbischen). Zusammenfassung . . . . .	176

Gunter Spieß (Chośebuz/Cottbus), <i>Wo aktualnej sytuacji a možnych perspektiwach za pšichod dolnosěrbskeje rěcy</i> . . . . .	177
O aktualnej sytuacji i przewidywanej przyszłości języka dolnołużyckiego. Streszczenie . . . . .	184
Marek Latoszek (Gdańsk), <i>Świadomość językowa i kulturowa Kaszubów w kontekście typów orientacji temporalnych i uwarunkowań historyczno-geograficznych</i> . . . . .	185
Language and Culture Consciousness of Kashubians in the Context of Types of Temporary Orientations and of Historical and Geographic Conditioning. Summary . . . . .	202
Jadwiga Zienukowa (Warszawa, Katowice), <i>Powstawanie i funkcjonowanie języków literackich małych grup etnicznych. Paralele i kontrasty kaszubsko-łużyckie</i> . . . . .	205
The Formation and Functioning of Standard Languages of Small Ethnic Groups. Kashubian-Sorbian Parallels and Contrasts. Summary . . . . .	216
Ewa Siatkowska (Warszawa), <i>Odmienne oddziaływanie prądów reformacji i odrodzenia narodowego na język Łużyczan i Kaszubów</i> . . . . .	217
Unterschiedliche Auswirkungen von Reformation und Nationaler. Wiedergeburt auf das Sorbische und das Kaschubische. Zusammenfassung . . . . .	226
Александр Д. Дуличенко (Тарту), <i>Славянские литературные микроязыки и проблема литературной кашубщины</i> . . . . .	227
Słowiańskie mikrojęzyki literackie a problem literackiej kaszubszczyzny Streszczenie . . . . .	246
Edward Breza (Gdańsk), <i>Kształtowanie się kaszubskiego języka literackiego</i> . . . . .	247
Die Gestaltung der kaschubischen Schriftsprache. Zusammenfassung . . . . .	257
<b>4. Kaszubska leksyka, słotwórstwo i składnia</b> . . . . .	<b>259</b>
<b>Kashubian Lexicon, Word-Formation and Syntax</b>	
Wiesław Boryś (Kraków), <i>Dziedzictwo prasłowiańskie w leksyce kaszubskiej</i> . . . . .	261
Proto-Slavonic Heritage in Kashubian Vocabulary. Summary . . . . .	269
Agnieszka Wyszomirska (Warszawa), <i>Z zagadnień kaszubskiej prefiksacji czasownikowej</i> . . . . .	271
On the Issues of Verbal Prefixation. Summary . . . . .	278
Małgorzata Korytkowska, Elżbieta Wrocławska (Warszawa), <i>Składniowe funkcje abstractów w tekstach zawartych w „Słowniku gwar kaszubskich” B. Sychty</i> . . . . .	279
Die syntaktischen Funktionen der Abstracta in den im „Wörterbuch der kaschubischen Dialekte” von B. Sychta enthaltenen Texten. Zusammenfassung . . . . .	290

<b>5. Polski język literacki w regionie Pomorza</b> . . . . .	291
<b>Literary Standard of Polish in the Region of Pomerania</b>	
Kwiryna Handke (Warszawa), <i>O polszczyźnie regionalnej Pomorza</i>	293
De la langue régionale de Poméranie. Résumé . . . . .	302
Mirosława Białoskórska (Szczecin), <i>Badania nad językiem XIX-wiecznej prasy regionalnej Pomorza Gdańskiego (stan i propozycje)</i>	303
Forschungen zur Sprache in der aus dem XIX. Jh. in Pommern stammenden Presse (Zustand und Vorschläge). Zusammenfassung . . . . .	310
Regina Pawłowska (Gdańsk), <i>Nauczanie języka polskiego w Gdańsku w XVII wieku</i> . . . . .	311
Unterricht der polnischen Sprache in Danzig im 17. Jahrhundert. Kurzfassung . . . . .	318
Teresa Friedelówna (Toruń), <i>Broszura C. Flinsbacha „Dzień sądny...” i jej tłumacz. Przyczynek do historii języka polskiego w Królewcu</i>	319
Die Broschüre von C. Flinsbach „Das Jüngste Gericht” und ihr Übersetzer. Ein Beitrag zur Geschichte der polnischen Sprache in Königsberg. Zusammenfassung . . . . .	326

## II. JĘZYKI POGRANICZA ZACHODNIOŚLAWIAŃSKO-BALTYCKIEGO I WSCHODNIOŚLAWIAŃSKO-BALTYCKIEGO. HISTORIA I WSPÓŁCZESNOŚĆ

### LANGUAGES OF WEST-SLAVONIC-BALTIC AND EAST-SLAVONIC-BALTIC BORDERLAND. PAST AND PRESENT

Henryka Perzowa (Warszawa), <i>Wyrazy pochodzenia niemieckiego w „Słowniku gwar Ostródzkiego, Warmii i Mazur” (SGOWM). Adaptacja fleksyjna i słotwórcza</i> . . . . .	329
Words of German Origin in the „Dictionary of the Ostróda, Warmia and Mazury Dialects” (SGOWM). Inflexive and Word-formative Adaptation. Summary . . . . .	344
Wojciech Smoczyński (Kraków, Warszawa), <i>Staropruskie kalki dwuczłonowych imion staropolskich</i> . . . . .	345
Old Prussian Calques of Old Polish Compound Names. Summary . . . . .	351
Simas Karaliūnas (Vilnius), <i>К интерпретации информации Вульфстана о Виляньском заливе</i> . . . . .	353
Informacja Wulfstana o Zalewie Wiślanym i problem jej interpretacji. Streszczenie . . . . .	364
Анатолий Непокупный (Киев), <i>В кругу прусско-славянских языковых отношений: названия Поморья и Гданьска в западнобалтийском словообразовательном контексте</i> . . . . .	365
W kręgu prusko-słowiańskich stosunków językowych: nazwy Pomorza i Gdańska w kontekście słotwórstwa zachodniobałtyckiego. Streszczenie . . . . .	373

Iryda Grek-Pabisowa, Irena Maryniakowa (Warszawa), <i>Związki języka litewskiego z gwarami polskimi i rosyjskimi</i> . . . . .	375
Связь литовского языка с польскими и русскими говорами. Резюме . . . . .	381
Светлана Прохорова (Минск), <i>Перспективы изучения балто-славянских связей в области синтаксиса</i> . . . . .	383
Perspektywy badań związków bałto-słowiańskich w zakresie składni. Streszczenie . . . . .	390
Danuta Roszko, Roman Roszko (Warszawa), <i>Litewskie formy typu dirbdavo</i> . . . . .	391
Литовская форма типа <i>dirbdavo</i> . Резюме. . . . .	395

## ANEKS

## APPENDIX

<i>Zamknięcie konferencji „Słowiańskie Pomorze nadbałtyckie...”</i> – Hanna Popowska-Taborska . . . . .	397
---	-----

**Final Remarks by Hanna Popowska-Taborska at the Conference „Slavo-  
nic-speaking areas of Pomerania...”**